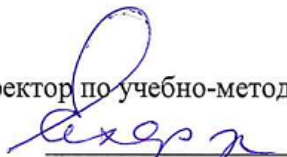


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» ст.преподаватель кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

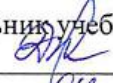
 Горская И.А. 05.04. 2022
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

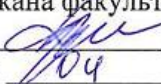
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» 04. 2022г.  Алексеева О.В.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык)

Цель дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» ознакомить студентов с основными моделями и трудностями художественного перевода на основе сопоставления текстов изучаемых языков и русского.

Задачи:

- развить навык определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- развить умение распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода;
- сформировать представление о культурологической интерпретации художественного текста;
- развить навык использования моделей перевода художественного текста.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.
- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Стиль художественной литературы	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
2	Грамматические особенности художественной речи	Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
3	Перевод художественного текста	Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические</p>

		коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля.	аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018. 2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019. 3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008 4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.
4	Перевод авторского текста	Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов.	1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018. 2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019. 3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008 4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.
5	Передача авторской позиции	Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.	1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018. 2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia

			de la lengua española. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019. 3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008 4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.
--	--	--	--

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Студенты анализируют и переводят художественные тексты. Предварительное знакомство с теоретической базой перевода необходимо для качественного перевода и анализа произведений. В рамках занятия предусмотрено устное обсуждение авторских приемов и анализ типичных переводческих ошибок. В результате овладения курсом учащиеся способны выполнять самостоятельный анализ произведений мировой испаноязычной литературы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Стиль художественной литературы	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Разнообразие жанров. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018. 2. Корнева Е.В. Lexicología y fraseología de la lengua española. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019. 3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008 4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.
2	Грамматические особенности художественной речи	Тропы и стилистические фигуры языка. Метафоры, эпитеты, метонимии, литоты, гиперболы. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.	1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов

			<p>старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
3	Перевод художественного текста	<p>Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение авторского стиля.</p>	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
4	Перевод авторского текста	<p>Анализ содержания авторского замысла. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор и ирония в переводе. Проблема передачи игры слов.</p>	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicologia y fraseologia de la lengua espanola. Воронеж, Издательский</p>

			<p>дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
5	Передача авторской позиции	<p>Определение оценочной или безоценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.</p>	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicología y fraseología de la lengua española. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>
6	Переводческие трансформации и решения	<p>Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.</p>	<p>1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек, 2018.</p> <p>2. Корнева Е.В. Lexicología y fraseología de la lengua española. Воронеж, Издательский дом ВГУ, 2019.</p> <p>3. Juan José Millás. Las cosas que nos llaman. Madrid, Seix Barral, 2008</p> <p>4. Hector Feliciano. Gabo Periodista. Buenos Aires, 2021.</p>

